

## Le conte de Taral

Langue: Rutul

ID: borc1243\_taral

Locuteur: Guldeste Pashayeva

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *taral-di xabar*  
T.-ATTR story(A)  
'Le conte de Taral.'
- (2) *sa i-nay ruxhu-r sa dişnay ruxhu-r sa ağanazar*  
one COP-PST IPF.say/cook-INDIC one NEG.COP.PST IPF.say/cook-INDIC one A.  
*ruxhu-y edemiy*  
IPF.say/cook-PTCP man  
'Il était une fois. Il y avait un homme nommé Aghanazar.'
- (3) *baxariy-e-di mi-daʔanığı çin-aʔane faʔğaʔç'uʔ-de*  
chimney-OBL-ATTR/SUPER prox-\*\*\* DIST-dir (HPL)pass.IPF-while/compl  
*ruxhu-nay ki*  
IPF.say/cook-PST ADD  
'Cet homme était si paresseux que lorsqu'il se déplaçait d'un côté à l'autre de sa cheminée, il disait :'
- (4) *mi-di-ghundu cigı-da yirq't-r*  
prox-OBL-quant.ATTR place.OBL-AD M/F.come/bring.PF-INDIC  
'« J'ai fait tout ce chemin!'
- (5) *mi-di mise tambal yiʔi xhur havnaa-xdiy taral ruxhu-nay*  
prox-ATTR/SUPER so lazy M/N.COP quot DIST.OBL-dir T. IPF.say/cook-PST  
'Parce qu'il était si paresseux, one l'appelait Taral.'
- (6) *qhirq't-de mixhç vaʔar ki*  
re.F.come/bring.PF-when/INTERR lie A.do.IPF.INDIC ADD  
'Un jour, lorsque sa femme revenait de chercher de l'eau, pour faire sortir Taral de la maison, elle mentit en disant'
- (7) *- bes çarʔaʔğan-e-re haʔlvıʔd-id yiq'saʔal aka-r*  
- but river-OBL-ERG halva.OBL-ATTR pancake (M/N)bring.IPF-INDIC  
'la rivière charie des crêpes sucrées.'
- (8) *caʔmaʔʔaʔt sine havada v-i ğu ki vira yanuu-s ki sa ğüzaaf-ıbı*  
community all there A- COP 2 ADD go.IMPER ipl.incl.OBL-DAT ADD one some-PL.NOM  
*fa-ne yiq'a*  
be\_at-ADV M.come.IMPER  
'Tout le monde est là-bas, vas-y et rapportes-nous en assez.'
- (9) *taral-a sa maʔşuʔx ki laʔşuʔ-r aʔğaʔç'uʔ-r*  
T.-ERG/IN one bag ADD (M/N)take.PF-INDIC M.go\_out.PF-INDIC

'Taral prend un sac et sort.'

- (10) *yıxhu-r kaqhu-de sedşu'n hinnene diş qhu'rğur*  
M.go.PF-INDIC look.PF-when/INTERR nothing anywhere NEG.COP re.turn.IPF-INDIC  
*xal-a a'qhu'ğur*  
house-ERG/IN re.come.IPF-INDIC

'Il y va, il regarde, il voit qu'il n'y a rien, et rentre chez lui.'

- (11) *xhudul-naa-ra rak-bı arı-gıne yıkka hu?t-r edemiy*  
woman-OBL-ERG/IN door-PL.NOM inside.OBL-abl.ADV strong.CO M/N.do.PF-INDIC man  
*xal-a aqhağa-ş*  
house-ERG/IN re.send.IPF-NEG

'Voyant cela, sa femme ferma la porte de l'intérieur et ne laissa pas entrer son mari dans la maison.'

- (12) *taral şu'daa ki keyqhu'r yeşi-de xhudul-naa-ra xal-a*  
T. how\_much ADD ask.PF-INDIC M.cry.PF-when/INTERR woman-OBL-ERG/IN house-ERG/IN  
*aqhağt-ş*  
re.let\_go\_in.PF-NEG

'Taral ne laisse pas sa femme rentrer à la maison, peu importe combien elle supplie.'

- (13) *-vıra muski gazanc fa-ne qhırq't-de xal-a*  
- go.IMPER when profit be\_at-ADV re.F.come/bring.PF-when/INTERR house-ERG/IN  
*aqhağa-s i*  
re.send.IPF-INF COP

'Elle lui dit - Je ne te laisserai revenir que quand tu auras gagné quelque chose.'

- (14) *sa güzaaf-di ra'qh-ne yıxhu-de mi-naa-da sa kit' fayır?a-r*  
one some-ATTR road(A)-ADV M.go.PF-when/INTERR prox-OBL-AD one rope M.find.IPF-INDIC

'Taral n'eut d'autre choix que de s'en aller.'

- (15) *mi-di sa gazanc xhur uxun-da avxa-r*  
prox-ATTR/SUPER one profit quot shirt(A)-AD A.bring\_in.IPF-INDIC

'Après avoir marché un peu, il trouve une corde.'

- (16) *maa sa güzaaf-di ra'qh-ne yıxhu-de sa ğulğ fav?ır?a-r*  
again one some-ATTR road(A)-ADV M.go.PF-when/INTERR one egg(A) A.find.IPF-INDIC

'Il se dit qu'il a gagné quelque chose, et la met dans sa chemise.'

- (17) *mi-di ki sa gazanc xhur uxun-da avxa-r*  
prox-ATTR/SUPER ADD one profit quot shirt(A)-AD A.bring\_in.IPF-INDIC

'Après avoir marché un peu plus loin, il trouve un oeuf.'

- (18) *maa sa güzaaf-a-ne ra'qh levi-de sa ği'b fav?ır?a-r*  
again one some-ERG/IN-ADV road(A) A.throw.PF-when/INTERR one frog A.find.IPF-INDIC

'Il se dit qu'il a encore gagné quelque chose, et le met dans sa chemise.'

- (19) *maa mi-di ki sa gazanc xhur uxun-da evi-r raʕqh-ne*  
again prox-ATTR/SUPER ADD one profit quot shirt(A)-AD A.throw\_in.PF-INDIC road(A)-ADV  
*ruʕqʕuʕ-r*  
(M/N)be(go).IPF-INDIC  
‘Après avoir marché un peu plus loin, il trouve une grenouille.’
- (20) *saʕhaʕlegaa-dula taral yixane surza-r*  
some\_time-OBL.el T. well be\_tired.IPF-INDIC  
‘Il se dit qu’il a encore gagné quelque chose, la met dans sa chemise, et reprend sa route.’
- (21) *sa xuk-a-di qʕan-t-k il iʕxiʕ-s xhur suyqʕu-r*  
one tree(A)-OBL-ATTR base-OBL-cont breath (N)throw\_in.PF-INF quot M.sit.IPF-INDIC  
‘Au bout d’un moment, Taral est fatigué.’
- (22) *mi-di suqʕu-d ciga dzıdzvırxhay-e-di gıy viʕi-nval-t-ra taral*  
prox-ATTR/SUPER sit.PF-ATTR place ant-OBL-ATTR/SUPER well(A) A.COP-msd-OBL-ERG/IN T.  
*dzıdzvırxhay-e-re laʕysuʕ-r*  
ant-OBL-ERG M/N.take.IPF-INDIC  
‘Il s’assoit sous un arbre pour se reposer.’
- (23) *qʕaliy hiʕi-r kaqhu-de dıiz yağvtsʕur viʕ- qʕi-di*  
count/read M/N.do.PF-indiclook.PF-when/inexact forty A- die.IPF-oblonge forty ADD  
*sa yağvtsʕur ki yan ggıcilka-y dzıdzvırxhay v- i*  
side drag.IPF-PTCP ant A- COP  
‘Alors qu’il met le bâton qu’il a dans la main dans la fourmilière, et la fait s’effondrer.’
- (24) *ciga ğariy-ne kal kıʕbiʕxaʕ qhavʕi-r kantʕ aʕğaʕsuʕ-r kʕar-aa*  
place out.dir-ADV like A.change re.A.do.PF-INDIC knife (M/N)take\_out.PF-INDIC stick-SUPER  
*mise kinse-r*  
so write.IPF-INDIC  
‘Il compte et voit qu’il y a quarante fourmis mortes et quarante blessées.’
- (25) *- ağanazar i yi mise ğurğa-y i sada lıvxi-de yağvtsʕur*  
- A. COP I so walk.IPF-PTCP COP suddenly A.put\_on.PF-when/INTERR fourteen  
*viqʕe vaa-y i*  
A.die A.do.IPF-PTCP COP  
‘Il se met un peu plus loin, sort son couteau et écrit sur le bâton.’
- (26) *mise kixhi-r kʕar-aa riʕqhaʕ aʕyçʕuʕ-r*  
so write/wrap.PF-INDIC stick-SUPER road/ashes.OBL.IN M/N.enter.IPF-INDIC  
‘C’est moi Aghanazar, qui marche comme ça, quand j’en frappe un, j’en écrase quarante.’
- (27) *sa saʕhaʕlegaa yıxı-de mi-naa-s sa baxariy-aala tüstü*  
one some\_time M.go.PF-when/INTERR prox-OBL-DAT one chimney-SUPEREL smoke  
*laʕğuʕ-ne ğagva-r*  
(M/N)come\_out/be\_able.IPF-ADV M/N.see.IPF-INDIC

'Ainsi écrit sur son bâton, il reprend sa route.'

- (28) *yıxhu-r kaqhu-de mi-di dev-e-di yurt vi?i*  
M.go.PF-INDIC look.PF-when/INTERR prox-ATTR/SUPER ogre-OBL-ATTR/SUPER home(A) A.COP  
'Après avoir marché un peu, il aperçoit la fumée sortant d'une cheminée.'
- (29) *baxariy-ıgı aa k'ar ut'a haa-r*  
chimney-el down stick look\_at.adj M/N.do.IPF-INDIC  
'Quand il va et regarde, il voit que c'est la demeure d'un démon.'
- (30) *dev-e-re k'ar-aa kid q'alıy hu?ı-de kiç'*  
ogre-OBL-ERG stick-SUPER basket(A) head.SUPER/read/count M/N.do.PF-when/INTERR fear(A)  
*vu<sup>ɛ</sup>- ru<sup>ɛ</sup>q'u<sup>ɛ</sup>-r*  
A- (M/N)be(go).IPF-INDIC  
'Il plonge son bâton dans le trou de la cheminée.'
- (31) *ara a'ç'u<sup>ɛ</sup>-r salam vınts'a-r*  
inside enter.PF-INDIC salute A.give.IPF-INDIC  
'Le démon a peur quand il lit ce qui est sur le bâton.'
- (32) *dev-e-re sa cemiş qha<sup>ɛ</sup>-r-aa levi-r ğivke vaa-ne v-i-nay*  
ogre-OBL-ERG one buffalo beam(A)-SUPER A.throw.PF-INDIC A.roast A.do.IPF-ADV A- COP-PST  
'Tarat entre et salue.'
- (33) *taral-dı salam-a-s cavab vı-r cıga ğavgva va?ar ki*  
T.-ATTR salute-OBL-DAT answer give.PF-INDIC place A.see A.do.IPF.indiadd sit.IMPER-OPT  
*suq'a-yixh*  
'Le démon faisait rôtir un buffle sur un arbre.'
- (34) *dev-e-s mi-di şivse u'le-sde çats'i-r*  
ogre-OBL-DAT prox-ATTR/SUPER how eat.IPF-INF.INTERR NEG.know.PF-INDIC  
*ruxhu-r*  
IPF.say/cook-INDIC  
'Répondant au salut de Taral, il lui montre un endroit où s'asseoir.'
- (35) *-dıq'a yanuu-ce şert yit'es*  
- HPL.come.IMPER ipl.incl.OBL-ERG condition(A) N.cut.INF  
'Le démon dit qu'il ne savait pas comment le manger.'
- (36) *yanuu-ce guc-bı sinamiş ha?a-s*  
ipl.incl.OBL-ERG strength-PL.NOM test M/N.do.IPF-INF  
'Faisons un marché.'
- (37) *hin-di ki a'cu<sup>ɛ</sup>z yişide çı-naa-ra havadı*  
which-ATTR/SUPER ADD weak M/N.be.PF.INTERR/compl DIST-OBL-ERG/IN med.H/A/OBL  
*u'le-s i*  
eat.IPF-INF COP

'Essayons notre force, celui qui perd sera mangé.'

(38) *taral rağzı yiç'e-r*

T. agree (M/N)be\_able.IPF-INDIC

'Taral est d'accord.'

(39) *dev-e-re ruxhu-r*

ogre-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC

'Le démon dit.'

(40) *- süfte yanuu-ce mixrimu-gı ç'ar-bı uğudq'u-r lax-aa*

- first 1pl.incl.OBL-ERG chest.PL.OBL-abl hair(A)-PL.NOM N.tear\_off.PF-INDIC hearth(A)-SUPER

*ledik'i-s i*

N.throw.PF-INF COP

'Arrachons-nous les poils du torse et jetons sur le foyer.'

(41) *hal-ıd ki ç'ar-bı va'xıde azar yişi-de havadı*

which-ATTR ADD hair(A)-PL.NOM early/often end M/N.be.PF-when/INTERR DIST.INN/OBL

*a'cu'z yuktı i*

weak M/N.become.INF COP

'Celui qui n'a plus de poils le premier a perdu.'

(42) *sa güzaafgaa ç'a'ra'qh-ç'a'ra'qh hu?ı-r azar qhu'vğu'ı-r*

one some time(A)/maybe onom

M/N.do.PF-INDIC end re.A.be/go.IPF-INDIC

'Après avoir craqué et brûlé bien longtemps, il n'y en eut plus.'

(43) *taral-a uxun-da t'xi'ı-r*

*xıl*

*kit'*

T-ERG/IN shirt(A)-AD (N)thrust.PF-inhand(ropes N.tear\_off.PF-inhearth(A)-SUPER hearth(A)-PL

*uğudq'u-r lax-aa lax-ar*

'Taral met sa main dans sa chemise, en sort la corde et la jette dans le feu.'

(44) *kit' lap a'ma'line kirşi-r xhele azar qhu'ğu'ı-r*

rope very effectively kindle.PF-INDIC then end re.come.PF-INDIC

'La corde brûle très longtemps.'

(45) *dev-e-re ruxhu-r mi-di nubutdu-s ğu diri yişi-r*

ogre-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC prox-ATTR/SUPER turn.OBL-DAT 2 swift M/N.be.PF-INDIC

'Le démon lui dit qu'il a gagné.'

(46) *hamı yanuu-ce lixh-er lax-aa ledik'i-s*

now 1pl.incl.OBL-ERG louse-PL hearth(A)-SUPER N.throw.PF-INF

'Maintenant, nous allons jeter nos poux dans le foyer.'

(47) *lixh t'ubq'u-r ç'a'q' lavxa-r*

louse A.explode.PF-INDIC onom(A) A.throw.IPF-INDIC

'Le pou explose en faisant "paff".'

- (48) *taral-a uḡubq'u-r uxun-dugu ḡi'b laxa avxa-r*  
 T.-ERG/IN A.tear\_off.PF-INDIC shirt(A)-el frog (N)spend.IPF A.bring\_in.IPF-INDIC  
 'Taral sort la grenouille de sa chemise et la jette dans le feu.'
- (49) *ḡi'b t'aʿvxiʿ-r t'aʿvxiʿ-r sa qhaʿmp huʿi-r lax valxva*  
 frog A.swell.PF-INDIC A.swell.PF-INDIC one onom. M/N.do.PF-INDIC hearth(A) A.collapse.IPF  
*vaʿar*  
 A.do.IPF-INDIC  
 'La grenouille gonfle, gonfle et explose, le feu monte jusqu'au ciel.'
- (50) *dev-e-re ruxhu-r ki- micardane ki ḡu diri yiʿi-r*  
 ogre-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC ADD- now ADD 2 swift M/N.be.PF-INDIC  
 'Le démon lui dit qu'il a encore gagné.'
- (51) *hami yanuu-ce guc-bi sinamiş haa-s i*  
 now 1pl.incl.OBL-ERG strength-PL.NOM test M/N.do.IPF-INF COP  
 'Maintenant, nous allons essayer notre force.'
- (52) *vixhu-r q'vaʿd dahar fa-ne aʿvḡuʿ-r*  
 A.go.PF-INDIC two.N stone be\_at-ADV A.come.IPF-INDIC  
 'Il va chercher deux pierres.'
- (53) *sa taral-da hints'a-r sa bexh-id ci-de salta-r*  
 one T.-AD M/N.give.IPF-INDIC one other-ATTR self.OBL-AD leave.IPF-INDIC  
 'Il en donne une à Taral et garde l'autre pour lui.'
- (54) *dahra-digi xhib uk' xhid-di fiḡivuxhu-r*  
 stone.OBL-abl three drop(A) water.OBL-ATTR/SUPER A.drip.IPF-INDIC  
 'Alors qu'il serre la sienne dans ses mains, trois gouttes d'eau tombent de la pierre.'
- (55) *taral kaḡu-de yikis kal diş hugur haʿa-naabi*  
 T. look.PF-when/INTERR M/N.become-INF like NEG.COP scratch/itch M/N.do.IPF-compar  
*huʿi-r ḡulḡ aʿḡaʿvuʿsuʿ-r*  
 M/N.do.PF-INDIC egg(A) A.take\_out.IPF-INDIC  
 'Taral voit qu'il est en mauvaise posture, il fait semblant de se gratter, et sort son œuf.'
- (56) *mise yiʿi-de dev-e-s lap kiç' qhuʿvḡuʿ-r*  
 so M/N.be.PF-when/INTERR ogre-OBL-DAT very fear(A) re.A.be/go.IPF-INDIC  
*ruxhu-r*  
 IPF.say/cook-INDIC  
 'L'œuf est cassé et répandu.'
- (57) *- taral hamı ki ḡu uʿʿuʿ yiʿi-ne*  
 - T. now ADD 2 brave M/N.be.PF-cond  
 'Voyant cela, le démon prend peur et dit à Taral.'

- (58) *maa ġva-s şiv ki yığa-de haa-s*  
again 2.OBL-DAT what.noadd M/N.want.IPF-while/compl M/N.do.IPF-INF (M/N)be\_able.IPF-evt  
*yıç'e-d*  
'Alors là, vu comme tu es brave, tu peux faire ce que tu veux.'
- (59) *yanuu-ce hamı xhil-er dik'i-s i*  
ipl.incl.OBL-ERG now fart-PL N.throw.PF-INF COP  
'Maintenant, on va faire un concours de pets,'
- (60) *hinnaa-di ki xhil-i-re yık-di ses hav?ı-de havadı*  
who.OBL-ATTR ADD fart-OBL-ERG strong-ATTR sound(A) A.do.PF-when/INTERR DIST.nn/OBL  
*uʔuʔ-di yıkıs i*  
brave-ATTR/SUPER M/N.become.INF COP  
'Celui qui pètera le plus fort aura gagné.'
- (61) *taral laʕsuʔ-r baxarıy-e-di bacıda aʕşuʔ-r*  
T. (M/N)take.PF-INDIC chimney-OBL-ATTR/SUPER hearth.IN N.paste.IPF-INDIC  
'Quand le démon se concentre et lâche le pet le plus fort qu'il peut, Taral est projeté en haut de la cheminée.'
- (62) *dev-e-s kavqhu-r yaʕqh kıyxhu-r*  
ogre-OBL-DAT A.look.PF-INDIC laughter go\_down.PF-INDIC  
'Le démon rit en voyant cela.'
- (63) *taral-da ruxhu-r ki- ey taral ġuc havada şiv haa-y ide*  
T-AD IPF.say/cook-INDIC ADD-yes T. 2.ERG there what.NOM M/N.do.IPF-PTCP indef  
'Il dit à Taral - Eh, Taral, que fais-tu là-haut ?'
- (64) *mise xhude taral-a vic ci saʔal çıʔı-n badanne*  
so say.PF.when T-ERG/IN REFL.NOM self.GEN/ERG down NEG.do.PF-msd for  
*dev-e-de ruxhu-r*  
ogre-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC  
'Quand il dit cela, Taral répond au démon, sans se démonter.'
- (65) *- ey dev mi-d yanuu-d cubruğunda-d şert-bı i*  
- yes ogre prox-ATTR ipl.incl.OBL-ATTR next-ATTR condition-PL.NOM COP  
'Démon, c'est notre dernier pari.'
- (66) *bace-bı yıkka haʔa-y i*  
chimney-PL.NOM strong.co M/N.do.IPF-PTCP COP  
'Ensuite, je fermerai la cheminée pour que tu n'aies aucun endroit par où t'échapper.'
- (67) *mise huxhu-sduqhun dev rak-ıqı iğıbgı-r vexer*  
so N.say/boil.PF-after/than ogre door-el A.slip\_out.PF-INDIC A.run.IPF.INDIC  
'Dès qu'il a dit cela, le démon bondit dehors par la porte.'

- (68) *maʃuʃx-ma sitʰa haa-r*  
 bag-PL.IN gather M/N.do.IPF-INDIC  
 'Taral descend et met dans des sacs le buffle que le démon avait fait rôtir et d'autres choses qu'il a trouvées.'
- (69) *mi-di mimaa ubat yiş-ixh hagva-s dev hine vişi-r*  
 prox-ATTR/SUPER there(PL) distraction M.be.IMPER-OPT see.IPF-INF ogre where A.be.PF-INDIC  
 'Qu'il s'occupe de ce côté-là, voyons où le démon est allé.'
- (70) *dev vexi-r sa ç'alag-a ivilga-r*  
 ogre A.flee.PF-INDIC one forest-ERG/IN A.enter.IPF-INDIC  
 'Il s'est enfui dans une forêt.'
- (71) *begede yibqʰt-r xulka-r ki*  
 near A.come.PF-INDIC ask.IPF-INDIC ADD  
 'Un renard, l'ayant vu tout en sueur, s'est approché et lui demande.'
- (72) *-şiv yişi-r ide*  
 - what.NOM M/N.be.PF-INDIC indef  
 'Que se passe-t-il?'
- (73) *dev-e-re ci-di yuqʰl-uu yidqʰt-bi sikʰ-i-s*  
 ogre-OBL-ERG self.OBL-ATTR/SUPER head.OBL-SUPER N/HPL.come/bring.PF-PL.NOM fox-OBL-DAT  
*ixtilat qhaʔar*  
 story re(N).do.IPF.INDIC  
 'Le démon raconte au renard ce qui lui est arrivé.'
- (74) *sikʰ-i-re sa aʃkkaʃ-d yaʃqh huʔt-r dev-e-de ruxhu-r*  
 fox-OBL-ERG one large-ATTR laughter M/N.do.PF-INDIC ogre-OBL-AD IPF.say/cook-INDIC  
 'Le renard éclate de rire et dit au démon.'
- (75) *-heç dev-e-s ki ilsındı-ıla kiçʰ vuʃ-ruʃqʰuʃ-d v-i me*  
 - not\_at\_all ogre-OBL-DAT ADD human.OBL-SUPEREL fear(A) A- (M/N)be/go.IPF-evt A- COP Q  
 'Est-ce qu'un démon a peur d'un homme?'
- (76) *yanur vite ğagva-s havadı şiv-di ilsan*  
 1pl.incl.NOM go.HPL M/N.see.IPF-INF med.H/A/OBL what.NOM-ATTR/SUPER person  
*i-de*  
 COP-while/compl  
 'Allons voir quel genre de personne il s'agit.'
- (77) *dev-e-re ruxhu-r ğva-s yi-r hava-naa-dı xıl-a*  
 ogre-OBL-ergipf.say/cook-INDIC-2.OBL-DAT I F-INDIC DIST-OBL-ATTR hand(A)-ERG/IN  
*eqhivi-s vıga me*  
 re.throw\_out.PF-INF A.want.IPF Q  
 'Le démon dit: Tu veux me prendre et me livrer à lui?'



- (78) *yi havada qhu'çu'vğu'-d*  
 I there re.NEG.A.go.IPF-evt  
 'Je ne retournerai pas là-bas.'
- (79) *sik'-i-re ruxhu-r- ğu yaa inaamiş diş-neşde yi ğu-du cıbrı-t*  
 fox-OBL-ERG IPF.say/cook-INDIC-2 1.SUPER believe NEG.COP-cond I 2-ATTR tail.OBL-SUPER  
*yibt'e va?*  
 A.tie no  
 'Le renard dit: Si tu ne me crois pas, attache-moi à ta queue.'
- (80) *dev rağzı vişi-r sik' cıbrı-t ğibt'e hav?ı-r q'va'f sa cıgı-da*  
 ogre agree A.be.PF-INDIC fox tail.OBL-SUPER A.tie.adj A.do.PF-INDIC two.A one place.OBL-AD  
*qhu- \*vı'vı'ğ-a'f-r*  
 re- \*\*\*-PL.NOM  
 'Le démon accepte et ils reviennent tous les deux ensemble.'
- (81) *eğeyqı'-de fikir va?ar ki saddaxhvan dev*  
 N.reach.PF-when/INTERR thought(A) A.do.IPF.INDIC ADD suddenly ogre  
*qhu'vu'vı'ğ-a'f-r a'qhu'vı'ğ-a'f-r*  
 re.A.turn.IPF-INDIC A.come.IPF-N  
 'Lorsque Taral eut fini de remplir le sac avec ce qu'il voulait, il se dit que le démon allait bientôt revenir.'
- (82) *mise fikir va?ane taral a'ğ'a'ç'u'-r xıla-du*  
 so thought(A) A.do.IPF.manner T. (N/HPL)go\_out.PF-INDIC roof.OBL-OBL.SUPER  
*la'vı'ç'u'-r*  
 M.go\_up.PF-INDIC  
 'Pensant ainsi, Taral monte sur le toit.'
- (83) *a'qhu'vı'ğ-a'f-r ne ğavagva-r*  
 A.come.IPF-cond A.see.IPF-INDIC  
 'Lorsqu'il pose sa main en visière sur son front, il voit que le démon revient avec son renard attaché à sa queue.'
- (84) *begede leqhviq'as-duqhun ruxhu-r*  
 near re.A.reach.INF-quant IPF.say/cook-INDIC  
 'Il leur crie avant qu'ils n'arrivent.'
- (85) *- ey dev ğu-du babası yixhdi babası-ye-s sa va? veş ne sa sik'*  
 - yes ogre 2-ATTR grandfather my grandfather-OBL-DAT one no hundred and one fox  
*burcli v-i*  
 indebted A- COP  
 'O géant, ton grand-père doit à mon grand-père non pas un, mais cent et un renards.'
- (86) *ğva-s yi sa sik'-i-xhvan aldamışe ha?a-s yıga me*  
 2.OBL-DAT I one fox-OBL-with cheat.adj M/N.do.IPF-INF M/N.want.IPF Q

‘Voulez-vous me tromper avec un seul un renard ?’

- (87) *mi-d un aʕǰuʕ-sdiqhun dev uqhluvku-r ts'in-ene vexe-s*  
prox-N sound (M)go.IPF-when/as ogre A.turn.PF-INDIC new-ADV A.come.IPF-INF  
*kivik'i-r*  
A.begin.IPF-INDIC

‘En entendant cela, le démon revient et prend la fuite.’

- (88) *cabri-t ǰibt'i-di sik'ki gaa riʕqhdi midaʕane*  
tail.OBL-SUPER A.tie.PF-ATTR/SUPER fox ADD time(A)/maybe road.ATTR on\_this\_side  
*gaa ʕin-aʕane ǰivinse-r*  
time(A)/maybe DIST-dir A.beat.IPF-INDIC

‘Il balance le renard attaché à sa queue tantôt de l'autre côté de la route, tantôt de ce côté-ci.’

- (89) *xal-a aʕhuʕǰuʕ-r*  
house-ERG/IN re.come.IPF-INDIC

‘Taral descend du toi et rentre chez lui avec suffisamment de charge sur le dos.’

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>INDIC</b> indicative
<b>A</b> animate	<b>INF</b> infinitive
<b>AD</b> ???	<b>INTERR</b> ???
<b>ADD</b> additive	<b>IPF</b> imperfective
<b>ADV</b> adverbial	<b>M</b> masculine
<b>ATTR</b> attributive	<b>N</b> neuter
<b>COP</b> copula	<b>NEG</b> negative
<b>DAT</b> dative	<b>NOM</b> nominative
<b>DIST</b> distal	<b>OBL</b> oblique
<b>ERG</b> ergative	<b>PF</b> perfective
<b>F</b> feminine	<b>PL</b> plural
<b>HPL</b> human plural	<b>PST</b> past
<b>IMPER</b> ???	<b>SUPER</b> superessive
<b>IN</b> inessive	<b>SUPEREL</b> superrelative

Formatting: Jesse Wichers Schreur